

Komentář k testu z 9.3.2011 (JAP215 b):

Nejprve opět uvádím znění testu:

- ① Prosím, pojd'te dál bez vyzouvání.
- ② Na tu těžko schůdnou cestu je těžké zapomenout.
- ③ Knižka, která se jmenuje „Radostné čtení“ se asi čte snadno, ne?
- ④ Nepamatujete si, zda ten dům byl rušný?
- ⑤ あなたの字がいつ読みやすくなるか知りたい。

- Překlad první věty skýtal více prostoru k aplikaci *keigo*. První část, tj. „bez vyzouvání“ mohlo být případně také předmětem *sonkeigo* (お^{くつ};靴をお^ぬ;脱ぎにならないで), ale řekl bych, že spolu s následným *sonkeigo* (お上がり下さい nebo お入り下さい) bychom to mohli zaslechnout jen ve velmi specifických situacích (snad v nějakém tradičním *rjokanu*, kde by takto byl oslovován velmi významný host), dost možná by to bylo běžně vnímáno jako tzv. *overpoliteness*. Vhodným řešením mohlo tedy být např. どうぞ、くつをぬがないでお入り下さい。
- V případě ② bylo každopádně záhodno použít tvar 歩きにくい pro „těžko schůdný“. Druhý bod („těžko zapomenout“) asi umožňoval uvažovat o použití buď *-nikui* nebo *-gatai*. Při výkladu jsem se zmiňoval o tom, že *-gatai* se často užívá tehdy, kdy „něco nejde, protože se nechce“. Asi i z toho důvodu je *wasuregatai* vázáno na něco, na co nechceme zapomenout (buď proto, že je to vzpomínka velmi příjemná nebo něco významného). V tomto případě bych asi volil variantu *wasurenikui*. Každopádně se domnívám, že je to do značné míry záležitost jazykového citu.
- V překladu ③ jste mohli název knihy buď ponechat v češtině, nebo se jej pokusit přeložit. V každém případě bylo dobré vzpomenout si na to, že názvy knih v japonštině vkládáme do dvojitých *kagi kakko* 『』.
- Někteří překládali „rušný“ v ④ výrazem *isogašii*. Berte to tak, že výraz *isogašii* znamená „mít napilno“ a tedy se převážně váže na osoby. I výrazy jako *isogašii ičiniči* („perný den“) je v podstatě „den, kdy má (někdo) napilno“. Vhodnější bylo tedy použít adjektivum *nigijaka-na*. Byly možné obě varianty časů:

i) あの家はにぎやかかどうか覚えていませんか。

ii) あの家はにぎやかだったかどうか覚えていませんか。(případně se *sonkeigo* na predikativu *oboeru*)

Ze zdvořilostních důvodů bylo každopádně vhodné udržet v otázce zápornou polaritu koncového predikativu.

- Překlad z japonštiny měl jistě také několik různých možností, více či méně přirozených. Volil bych například „Zajímalo by mě, kdy už začneš psát čitelně.“

330907 – Opět velmi slabý výkon. Psaní znaku 歩 si opravte (ale v tom jste nebyla sama). Napojování *-nikui*, zdvořilé výzvy, gramatika ~かどうか, slovní zásoba... to vše Vám dělá problémy. Neoslovujete mne se žádostí o konzultace, tudíž předpokládám, že výkladu rozumíte. V takovém případě jde nejspíš o otázku vlastního studia a přípravy, bez toho to nepůjde. Vězte, že s dosavadními výkony a minimálními znaky zlepšení budete ke konci semestru postavena před velmi obtížnou situací.

321422 – Velmi příjemné překvapení. Až na dvě lexikální drobnosti („zapomenout“ není 覚える, výše zmíněné nevhodné *isogašii*) a tvar závorek u titulu knihy v podstatě nemám výhrad. Zdvořilost i modalitu jste volila vhodně (i když jste mohla zkusit *keigo* i v ④). Jen tak dál.

128138 – Náznaky pochopení probírané gramatiky u Vás jsou. Bohužel jsou stále vidět i základní systémové nedostatky (např. pádová partikule subjektu u adjektivního přísudku nemůže být を, sloveso 覚える je třeba umět správně ohnout apod.). Výraz じゃないか v ④ by dal trochu jiný než zadaný význam. Velmi přesně jste pochopila japonskou větu v ⑤, ale Váš překlad byl příliš doslovný a nepřirozený (chápu Váš handicap, ale nemůžeme měřit různým studentům různým metrem).

361876 – V ② to chtělo ještě nějaké demonstrativum a správně napojit *-nikui* na *rentaikei*. Vaše užití おおぼえになりますか v ④ by znamenalo, že bez účtivosti jste zamýšlela tvar おぼえますか. Pro zjednodušení si zapamatujte: おぼえますか = „zapamatuješ si?“, おぼえていますか = „pamatuješ si?“. V ⑤ jste asi přehlédla, že *naru* je v neminulém (v tomto případě tedy budoucnost vyjadřujícím) tvaru. Jinak ale návrat k pěkným výkonům.

220090 – Pěkný výkon, až na pár detailů. 難しい道 nebylo nejvhodnější (respektive známe to vhodněji). Jinak opravdu spíše drobnosti.

357545 – Asi jste si spletla slovesa „obout“ a „vzout“. Opravte si znak 歩 (týká se to „chůze“, takže v horní části znaku je 止 odvozené od tvaru nohy s palcem). Jinak OK.

361897 – Podobný případ jako kolegyně nad Vámi. Ovšem お上がりして下さい nelze použít, protože お上がりする je tvar *kendžógo* (a to nejde do zdvořilého rozkazu). Podobné chyby dělávají i Japonci, ale my si na to musíme dávat pozor. Pro *sonkei* výraz お宅 nebyl v ④ důvod. Překlad ⑤ se Vám povedl velmi pěkně.

324430 – Výraz ~なくてはいいです jsme se nikdy neučili (pamatujte, že s kladným tvarem se pojí *mo*, se záporným *wa*, které pak přirozeně klade důraz právě na zápornou polaritu). Překlad ⑤ byl příliš vzdálený, ale jinak to nebylo vůbec zlé.

345311 – Velmi pěkný výkon. O to víc zamrzí nedostatky. Rozhodně máte potenciál k nadprůměrnosti, tak pokud možno nepodrážejte nohy sama sobě.

359374 – V ② se hodila spíše partikule *wa* (viz „na **tu** těžko schůdnou cestu...“). ③ chtělo doladit už jen nějakou koncovou partikulí. Jinak už jen věci zmíněné v úvodu.

361336 – Pár případů nevhodného lexika a ⑤ jste asi trochu tipovala (ta partikule *no* je zde čistě genitivní). Škoda těch slovíček.

342720 – Lepší než minule, ale *お入ってください není vhodný tvar (musíte se rozhodnout zda *keigo* ano nebo ne). Jinak spíše drobnosti.

342195 – Nevím, zda víte, že Vaše *ぬがないで、はいてください*. znamená „Zvracejte, prosím, bez vyzouvání“. I s *-nikui, -gatai* pracujeme jako s adjektivy, takže koncové potřebuje morfém zdvořilosti *desu*. „Dům“ v ④ naopak uctívost nepotřeboval.

361581 – Chci od Vás víc. V ① nemůžete mít tranzitivní *agete kudasai*, když není žádný objekt, který by bylo třeba „pozvednout“. Podobně adjektivní predikát v ② nemůže mít subjekt s pádem *を*. Opět jsem postrádal překlad (tentokrát ⑤).

361040 – Asi lepší než minule, ale stále ne dostatečné. Chybný znak pro 脱 bych Vám samozřejmě prominul. Horší to bude s konstrukcí **わすれるはにくい*, s predikativními přívlasky nesmyslně doplněnými o *no* (tuto „čínskou chybu“ ještě toleruji u prvků, u druháků nikoliv) typu **というの本* nebo **簡単な読み物*, s hovorovými tvary typu *おぼえてますか* a podobně. To jsou základní chyby. Slovíčka se také naučit musíte.

255493 – Vy jste pro změnu v ① vytvořil „Nezvracejte, pojd'te, prosím, dál“. Chcete-li použít výraz *šiwase* v přívlasku, musíte jej použít v nějakém přívlaskovém napojení.

361940 – Určitě to dokážete lépe. Vaše chyby jsem zmínil v komentáři jiných kolegů.

361482 – Výborně! V tomto týdnu nejlepší výkon ze všech. *Keigo* bez problémů, probíraná gramatika také bez chyby. Jen tak dál.

J. Matela